

## Уточнения в правилах транскрипции эстонских топонимов русскими буквами

Peeter Päll, Tallinn

В 2005 г. на сессии Балтийского отдела в Юрмала представлен доклад о правилах транскрипции географических названий в Эстонии (эстонско-русская и русско-эстонская таблицы). С тех пор внесли некоторые поправки в правила русской передачи эстонских топонимов.

20 ноября 2008 г. министр образования и науки утвердил уточненные правила русской передачи эстонских имен и фамилий. Уточнения вырабатывались с учетом мнений выраженных на совещании русских филологов - преподавателей университетов, сотрудников издательств и журналистов 21 апреля 2008 г. Уточнения согласованы с Комиссией эстонского языка при Обществе родного языка 29 октября 2008 г. Изменения касались следующих пунктов:

1. Уточнены правила использования разделительного знака между согласными и последующей буквой *j* (кроме мягкого знака допускается в традиционных случаях и твердый знак, напр. Mustjärv = Мустъярв).
2. Уточняется использование мягкого знака после согласного *l* (допускается в традиционных именах).
3. Изменяется транскрипция буквы *ö* в начале слова (вм. Ööbiku = Ёэбику > Ээбику).
4. Уточняются рекомендации касательно перевода родовых терминов в названиях улиц и площадей.

Ниже приводится полный основной текст правил.

Буквы	Примечания. Примеры
a = а	Assamalla = Ассамалла, Aaspere = Ааспере, Maria = Мария
b = б	Tabivere = Табивере, Vabriku = Вабрику
d = д	Kodila = Кодила, Väandra = Вяндра
<sup>1</sup> e = е	(В общем случае:) Venevere = Веневере, Hiimetsa = Хийеметса
<sup>2</sup> e = э	(После гласных, кроме <i>i</i> , и в начале слова:) Laeva = Лаэва, Mustvee = Муствезэ, Esna = Эсна, Eeriku = Ээрику
f* = ф	Fosfori = Фосфори
g = г	Lagedi = Лагеди, Koonga = Коонга
h = х	Hargla = Харгла, Lihula = Лихула
<sup>1</sup> i = и	(В общем случае:) Tihemetsa = Тихеметса, Pirita = Пирита

<sup>2</sup> i = й	(После i, а также в качестве второго компонента дифтонга:) Iisaku = Ийзаку, Siim = Сийм, Keila = Кейла
ja = я	Jakobson = Якобсон, Vajangu = Ваянгу, Kaija = Кайя
je = е	Jensen = Енсен, Rojengi = Поенги, Jeeriku = Ээрику
<sup>1</sup> jo = йо	(В общем случае:) Joa = Йоа, Ajo = Айо, Joosu = Йоозу
<sup>2</sup> jo = ъо	(После согласных:) Heljo = Хельо
ju = ю	Juminda = Юминда, Rajusti = Паюсти
jõ = йы	Jõgeva = Йыгева, Kuivajõe = Куйвайыэ, Jõõpre = Йыыпре
jä = я	Jägala = Ягала, Veskijärve = Вескиярве
jää = яэ	Jäärja = Яэрья, Jääger = Яэгер
jõ = йё	Jõrdi = Йёрди
jöö = йёэ	Jöödri = Йёэдри, Jöörandi = Йёэрэнди
jü = ю	Jüriküla = Юрикюла, Jürsi = Юрси
jüü = юй	Jüüsisiku = Юйзику <b>Примечание:</b> если после согласного пишутся буквосочетания ja, je, ju, jä, jü, то при их передаче используется буква ь: Ahja = Ахья, Kärje = Кярье, Kaljuste = Кальюсте, Mustjala = Мустьяла. Вместо буквы ь можно использовать букву ъ, если сочетание с j находится на стыке компонентов (особенно при слове järv(e), напр. Valgjärve = Валгъярве).
k = к	Kokora = Кокора, Rakke = Ракке
l = л	Lille = Лилле, Paldiski = Палдиски <b>Примечание:</b> ранее буква l перед согласными и в конце слова в личных именах передавалась также через ль, ср.: Vilde = Вильде, Albert = Альберт. Такая передача в основном свойственна лишь традиционным именам и фамилиям, и варианты, содержащие мягкий знак, следует считать идентичными вариантам, переданным по действующему правилу: Кольк = Колк (Kolk), Коньт = Конт (Kont) и т. д.
m = м	Meremäe = Меремяэ, Nõmme = Нымме
n = н	Nina = Нина, Kõnnu = Кынну, Tallinn = Таллинн
o = о	Oru = Ору, Oonurme = Оонурме, Kaansoo = Каансоо
p = п	Parapalu = Парапалу, Kapp = Капп
r = р	Rägavere = Рягавере, Erra = Эрра
<sup>1</sup> s = с	(В общем случае:) Sauga = Сауга, Nissi = Нисси, Nursi = Нурси
<sup>2</sup> s = з	(Между гласными:) Kose = Козе, Lügänuuse = Люганузе <b>Примечание:</b> букву s, которая находится на стыке компонентов, составляющих сложное слово, можно и между гласными передавать как с, напр.: Lohusuu = Лохусуу, Kasesalu = Казесалу
š* = ш	Šahti = Шаhti
z* = з	Zoo = Зоо <b>Примечание:</b> в личных именах южноэстонского происхождения буква z, которая произносится как ts, передается буквой ц: Zirk = Цирк
ž* = ж	Maneeži = Манеежи

t = т	Tartu = Тарту, Küttejõu = Кюттейюу
u = у	Udriku = Удрику, Jõesuu = Ёыэсуу
v = в	Vaivara = Вайвара, Süvahavva = Сювахавва
õ = ы	Võru = Выру, Õngu = Ёнгу, Lõõla = Лыыла
<sup>1</sup> ä = я	(В общем случае:) Pärnu = Пярну, Jõelähtme = Ёыэляхтме
<sup>2</sup> ä = э	(В начале слова:) Äksi = Экси, Ägina = Эрина
<sup>1</sup> ää = яэ	(В общем случае:) Päärn = Пяэрн, Jõeäär = Ёыэяэр, Otepää = Отепяэ
<sup>2</sup> ää = ээ	(В начале слова:) Ääsmäe = Ээсмэя, Äärma = Ээрма
<sup>1</sup> ö = ё	(В общем случае:) Põide = Пёйде, Möldre = Мёлдре
<sup>2</sup> ö = э	(В начале слова:) Ördi = Эрди
<sup>1</sup> öö = ёэ	(В общем случае:) Söödi = Сёэди, Pöörna = Пёэрна, Jüriöö = Юриёэ
<sup>2</sup> öö = ээ	(В начале слова:) Ööbiku = Ээбику
ü = ю	Sürgavere = Сургавере, Ülemiste = Юлемисте
üü = юй	Küüni = Кюйни, Üüdibe = Юйдике

### Замечания:

1. Звездочкой отмечены эстонские буквы, встречающиеся только в словах иноязычного происхождения. В топонимике Эстонии такие слова могут встречаться в названиях улиц.
2. В транскрибированных именах и названиях букву *ë* нельзя заменять буквой *e*.
3. Родовые термины в географических названиях можно переводить на русский язык, если лексические соответствия в русском языке однозначны и устойчивы, напр.: *Pärnu jõgi* = река Пярну, *Tähe tänav* = улица Тяхе. Однако родовой термин не переводится и передается путем транскрипции в сопровождении более общего родового термина в следующих случаях: **a)** если эстонский родовой термин не имеет устойчивого лексического соответствия в русском языке или если родовой термин употребляется в переносном значении (между основным названием и транскрибированным родовым термином в этом случае ставится дефис): *Voosi kurk* = пролив Воози-курк, *Torila ots* = мыс Торила-отс, *Paslepa viik* = залив Паслена-виик, *Mullutu laht* = озеро Муллуту-лахт (название озера); **b)** если родовой термин пишется слитно с самим названием: *Emajõgi* = река Эмайюги, *Valgejärv* = озеро Валгеярв; **c)** в названиях адресных единиц (улиц, площадей и т. д.), которые содержат труднопереводимый родовой термин: *Ehitajate tee* = улица Эхитаяте-теэ, *Torupilli ots* = улица Торупилли-отс, *Vana turg* = площадь Вана-тург. (Обычно переводятся следующие родовые термины: *allee* = аллея, *käik* = проход, *taantee* = шоссе, *plats* = площадь, *puiestee* = бульвар, *põik* = переулок, *tänav* = улица, *väljak* = площадь.)
4. При передаче иноязычных географических названий и имен следуют русским правилам передачи имен и названий соответствующего языка: *Kreutzwald* (немецкая фамилия) = Крейцвальд, *Skåtanäs* (шведское название) = Скотанес и т. д.

## **Changes in the rules for rendering Estonian toponyms in Russian**

### Summary

In 2005 there was a paper in Jūrmala on official transcription rules in Estonia. Since that time there have been some changes in the rules for Russian rendering of Estonian toponyms.

On November 28, 2008 Minister on Education and Science approved the changes proposed by the Language Board at the Mother Tongue Society. The latter is a body charged with establishing official rules and standards for the Estonian language. The changes were initiated by a meeting held with Russian philologists, university teachers, editors and journalists in April 2008. The main objective was to bring the rules into conformity with current practices, without losing accuracy in rendering the original names.

The paper lists main changes made and provides a full text of the rules.